

แอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ

Applications Local Dictionary Sisaket

นภาพรณัฏฐ์ เคนท้าว¹ กัลยา กระโพธิ์² สุทธิพันธ์ วิชาเรื่อง³ และ กนิษฐา อินธิจิต⁴

นักศึกษาคณะศึกษาศาสตร์บัณฑิต มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ^{1,2,3} มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ⁴

Napapron.Khen56@sskru.ac.th, Kanlaya.Khap56@sskru.ac.th,

Sutipan.Vich56@sskru.ac.th, k.intichit@sskru.ac.th

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษให้ทำงานบนระบบปฏิบัติการแอนดรอยด์ และ 2) ประเมินความพึงพอใจของผู้ใช้งาน กลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิทยาการคอมพิวเตอร์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ จำนวน 50 คน โดยคัดเลือกแบบเจาะจง เครื่องมือที่ใช้ ได้แก่ แอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ และแบบประเมินความพึงพอใจในการใช้งานแอปพลิเคชันการใช้งานแอปพลิเคชันสถิติที่ใช้ ได้แก่ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

ผลการวิจัยพบว่า 1) แอปพลิเคชันที่พัฒนาขึ้น สามารถแปลภาษาได้ 4 ภาษา คือ ส่วย ลาว เขมร และ เยอ เลือกฟังเสียงของคำศัพท์แต่ละภาษาได้ และ 2) ผู้ใช้งานมีความพึงพอใจต่อแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ โดยรวมอยู่ในระดับ มากที่สุด

คำสำคัญ: ศรีสะเกษ, ภาษาท้องถิ่น, แอนดรอยด์, แอปพลิเคชัน

ABSTRACT

The purposes of this research were to 1) developed applications local dictionary Sisaket on the operating system android 2) Evaluation the satisfaction from the users of applications local dictionary Sisaket. The target group consisted of 50 students of the major computer science Faculty of liberal art and science at Rajabhat Sisaket University. The instruments used in this research including of applications local dictionary Sisaket and a satisfaction questionnaire. The statistics used were mean and standard deviation.

The research findings showed that 1) the applications Can Translations in 4 languages is Kuy, Laos, Cambodia, and Yor. Can hear the sound of the words in each language. And 2) Students showed satisfaction assessment from the uses of applications local dictionary Sisaket was a highest level.

Keyword: Sisaket, Languages, Android, Applications

บทนำ

จังหวัดศรีสะเกษเป็นจังหวัดทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย ซึ่งมีเขตพื้นที่ติดชายแดนประเทศกัมพูชา เป็นจังหวัดที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมความเชื่อโดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อห้าม แนวปฏิบัติ และภาษาของกลุ่มชนชาวศรีสะเกษ ภาษาท้องถิ่นจังหวัดศรีสะเกษเป็นภาษาที่ต้องใช้ในการติดต่อสื่อสารติดต่อกันในชีวิตประจำวัน เป็นภาษาที่ใช้มาตั้งแต่แรกเกิด ได้เรียนรู้ จดจำสืบทอดและร่วมรับในการปรับปรุง เปลี่ยนแปลงเป็นภาษาที่มีความสำคัญในฐานะเป็นส่วนหนึ่งของวิถีชีวิตภาษาถิ่นจึงมีความสำคัญต่อกลุ่มชนผู้เป็นเจ้าของภาษานั้น ๆ มากที่สุด เป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง (สุด สุริน, 2557) ภาษาท้องถิ่นของจังหวัดศรีสะเกษ มีความเป็นเอกลักษณ์ความงดงามของคำพูดในแต่ละถิ่นที่อยู่ต่าง ๆ ของแต่ละอำเภอตามปกติ เป็นภาษาที่คนในถิ่นนั้น ๆ ยังคงพูดและใช้อยู่จำนวนมากบางคำในภาษากลางได้เลิกใช้ไปแล้วแต่ในภาษาถิ่นยังคงรักษาขนบธรรมเนียมไว้เป็นอย่างดีภาษาถิ่นเป็นภาษาประจำถิ่นของกลุ่มชนที่อาศัยอยู่ในท้องถิ่นนั้น ๆ ภาษาถิ่นจึงมีความสำคัญคือเป็นภาษาประจำถิ่นของกลุ่มชนที่บรรพบุรุษได้สร้างสรรค์และสืบทอดต่อเนื่องมายังลูกหลานโดยผ่านวัฒนธรรมทางภาษาที่เป็นรากฐานทางประวัติศาสตร์และเป็นบ่อเกิดของวรรณกรรมท้องถิ่นเราจึงควรเห็นความสำคัญของภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ และควรวางแผนอนุรักษ์ภาษาถิ่นของจังหวัดศรีสะเกษ

ดังนั้นผู้วิจัยได้เห็นความสำคัญ ในการแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ จึงมีความต้องการที่จะพัฒนาแอปพลิเคชันคู่มือการแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษบนระบบปฏิบัติการแอนดรอยด์

1. วัตถุประสงค์การวิจัย

- 1.1 เพื่อพัฒนาแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ
- 1.2 เพื่อประเมินความพึงพอใจของผู้ใช้งานแอปพลิเคชัน

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ศรีสะเกษเป็นจังหวัดหนึ่งในภาคอีสานตอนล่างที่มีประวัติความเป็นมายาวนาน เคยเป็นชุมชนที่มีอารยธรรมรุ่งเรืองมานับพันปี นับตั้งแต่สมัยขอมเรืองอำนาจ และมีชนเผ่าต่าง ๆ อพยพมาตั้งรกรากในบริเวณนี้ ได้แก่ พวกส่วย ลาว เขมร และเยอ ศรีสะเกษเดิมเรียกกันว่า เมืองขุขันธ์เมืองเก่าตั้งอยู่ที่บริเวณบ้านปราสาทสี่เหลี่ยมดงลำดวน ตำบล ดวนใหญ่ อำเภอวังหิน ในปัจจุบัน ได้รับการยกฐานะขึ้นเป็นเมืองเมื่อ พ.ศ. 2302 สมัยกรุงศรีอยุธยาโดยมีหลวงแก้วสุวรรณ ซึ่งได้รับบรรดาศักดิ์เป็นพระยาไกรภักดีเป็นเจ้าเมืองคนแรก ถ่วงถึงรัชสมัยรัชการที่ 5 ได้ย้ายเมืองขุขันธ์มาอยู่ที่บ้านเมืองเก่า ตำบลเมืองเหนือ อำเภอเมืองศรีสะเกษในปัจจุบัน แต่ยังคงใช้ชื่อว่าเมืองขุขันธ์จนถึง พ.ศ. 2481 จึงเปลี่ยนเป็นจังหวัดศรีสะเกษตั้งแต่นั้นมา มีดอกไม้ประจำจังหวัด คือดอกลำดวนและสีประจำจังหวัด คือ สีส้มจังหวัดศรีสะเกษ เป็นจังหวัดชายแดนที่มีเขตติดต่อกับประเทศกัมพูชา โดยมีอำเภอกันทรลักษณ์ อำเภอขุนหาญ อำเภอภูสิงห์ เป็นอำเภอที่มีเขตติดต่อกับประเทศกัมพูชา แบ่งการปกครองออกเป็น 22 อำเภอ 206 ตำบล และอีก 2,411 หมู่บ้าน ซึ่งมีการใช้ภาษาที่แตกต่างกันทำให้สื่อสารกันยาก (วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี, 2559)

จักรชัย โสอินทร์ พงษ์ศธร จันทรยอย และณัฐนิชา วีระมงคลเลิศ (2554) กล่าวว่า ระบบปฏิบัติการแอนดรอยด์ (Android Operating System) เป็นโครงสร้างซอฟต์แวร์ (Software) แบบสแตค (Stack) ซึ่งรวมเอาระบบปฏิบัติการ มิดเดิลแวร์ (Middleware) และแอปพลิเคชัน (Application) ที่สำคัญเอาไว้ด้วยกันเพื่อใช้โดยเฉพาะสำหรับอุปกรณ์พกพาเคลื่อนที่ (Mobile Device) เช่น โทรศัพท์มือถือ ทั้งนี้การทำงานของแอนดรอยด์มีพื้นฐานอยู่บนระบบ ลินุกซ์ เคอร์เนล (Linux Kernel) ซึ่งใช้แอนดรอยด์เอสดีเค (Android SDK-Software Development Kit) เป็นเครื่องมือและส่วนเชื่อมต่อกับระบบปฏิบัติการสำหรับการพัฒนาโปรแกรมโดยที่ใช้ภาษาจาวาเป็นหลักในการพัฒนาโปรแกรมระดับชั้นแอปพลิเคชัน

อดิศักดิ์ จันทร์มิน (2555) กล่าวว่า โปรแกรม MySQL เป็นโปรแกรมระบบจัดการฐานข้อมูลเชิงสัมพันธ์(Relational Database Management System :RDBMS) หรือเรียกง่าย ๆ ว่า Database Server MySQL ถูกพัฒนาจากโปรแกรม MySQL เดิมซึ่งมีจุดด้อยและมีข้อจำกัดอยู่มากโดยทางผู้พัฒนาโปรแกรม MySQL ได้ทำการแก้ไขข้อบกพร่อง และข้อจำกัดต่าง ๆ ที่มีอยู่ให้มีประสิทธิภาพในการทำงานมากยิ่งขึ้นจนพัฒนาตัวเป็นโปรแกรม MySQL และสร้างให้ตัวโปรแกรมสามารถสนับสนุนการทำงานบนระบบปฏิบัติการ Linux และ Windows และที่เด่นไปกว่านั้น ตัวโปรแกรม MySQL ยังเป็นโปรแกรมที่ไม่ต้องมีค่าใช้จ่าย เพราะเป็นโปรแกรมประเภท Open source ซึ่งมีลิขสิทธิ์ในแบบ General Public License หรือ GPL ความสามารถโดยสรุปของโปรแกรม MySQL ได้แก่

- (1) มีระบบจัดการบัญชีผู้ใช้
- (2) สามารถควบคุมสิทธิ์ต่าง ๆ ในการเข้าใช้งานข้อมูล
- (3) มีระบบสำรองข้อมูล (Backup)
- (4) มีระบบคืนสภาพข้อมูล (Recovery)
- (5) มีระบบโอนถ่ายข้อมูลไปยังโปรแกรมฐานข้อมูลตัวอื่นๆ
- (6) สามารถจัดเก็บข้อมูลได้หลายชนิด เช่น รูปภาพ เสียง ข้อความ และตัวเลข เป็นต้น

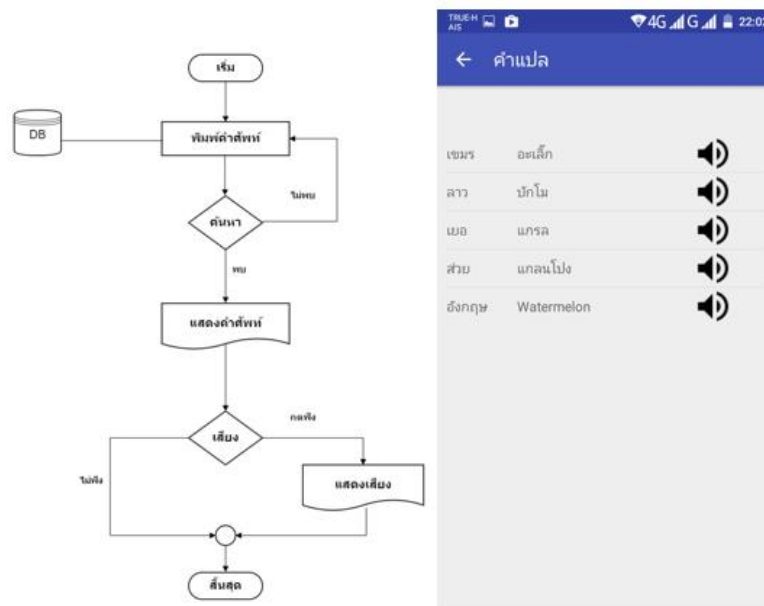
วิธีดำเนินการวิจัย

1. ขั้นตอนการดำเนินการวิจัยประกอบด้วย 5 ขั้นตอน ดังนี้

1.1 ศึกษาความเป็นไปได้ และกำหนดปัญหาของระบบโดยได้ศึกษาเกี่ยวกับเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อให้ได้ถึงข้อมูลในส่วนของภาษาแต่ละภาษา

1.2 วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการศึกษาในข้อ 1.1 โดยวิเคราะห์จากภาษา คือ 4 ภาษา ส่วย ลาว เขมร และเยอ ซึ่งแต่ละภาษามีบางคำที่ออกเสียงคล้ายกัน ซึ่งแต่ละคำศัพท์ ของภาษานั้น ๆ ควรคำนึงถึงการออกเสียงที่ถูกต้อง

1.3 ออกแบบและพัฒนาระบบ ในการออกแบบใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์และออกแบบระบบ โดย ได้ออกแบบระบบ แสดงดังภาพที่ 1



ภาพที่ 1 ขั้นตอนการทำงาน

- 1.4 ทดสอบระบบและปรับปรุงระบบ โดยผู้ใช้งาน
- 1.5 สรุป วิเคราะห์ และจัดทำคู่มือการใช้งานระบบ

2. เครื่องมือการวิจัย

- 2.1 ระบบแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ
- 2.2 แบบประเมินความพึงพอใจในการใช้งานแอปพลิเคชัน

3. กลุ่มเป้าหมาย

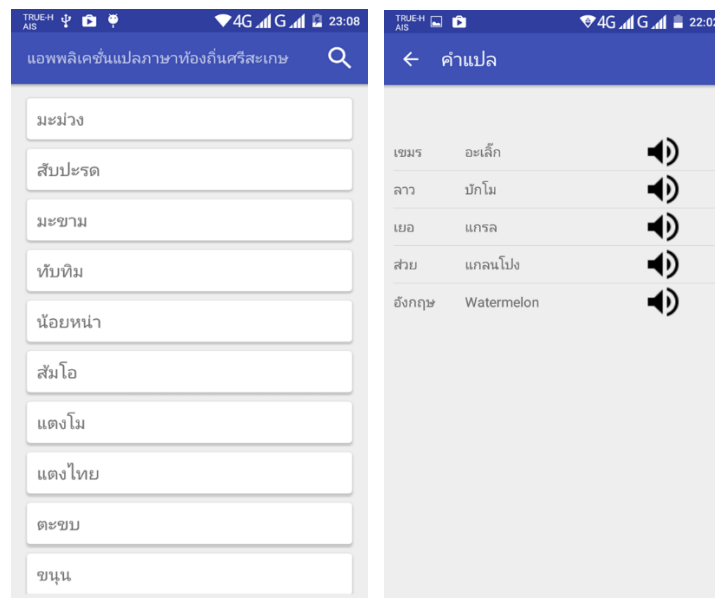
นักศึกษาสาขาวิทยาการคอมพิวเตอร์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ จำนวน 50 คน โดยคัดเลือกแบบเจาะจง

4. สถิติที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน โดยนำผลที่ได้เทียบกับเกณฑ์การประเมินดังนี้ (Best,1970)

- ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.51 – 5.00 หมายความว่า ระดับมากที่สุด
- ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.51 – 4.50 หมายความว่า ระดับมาก
- ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 2.51 – 3.50 หมายความว่า ระดับปานกลาง
- ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 1.51 – 2.50 หมายความว่า ระดับน้อย
- ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 1.00 – 1.50 หมายความว่า ระดับน้อยที่สุด

ผลการวิจัย

1. ผลการพัฒนาระบบแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ แสดงดังภาพที่ 2



ภาพที่ 2 ระบบแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ

จากภาพที่ 2 ระบบแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ เมื่อพิมพ์คำศัพท์หรือเลือกข้อความที่ต้องการ คลิกปุ่มค้นหา ระบบจะแสดงข้อความแปลความหมายด้านล่างทั้ง 4 ภาษา เขมร ลาว ส่วย เยอ เมื่อต้องการฟังเสียงให้คลิกตรงไอคอนลำโพงก็จะแสดงเสียงออกมา

2. ผลการทดลองใช้ระบบ

ผู้ใช้งานผู้วิจัยดำเนินการทดลองใช้ระบบแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นที่พัฒนาขึ้น และสอบถามความพึงพอใจของการใช้งานระบบแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ แสดงดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ความคิดเห็นด้านการทำงานของแอปพลิเคชัน (Functional Requirement Test) ของผู้ใช้งานทั่วไป

รายการ	\bar{X}	SD.	ระดับความคิดเห็น
1.ความสวยงามของระบบ	4.62	0.53	มากที่สุด
2.การสร้างเมนูของระบบสามารถเข้าใจได้ง่าย	4.54	0.54	มากที่สุด
3.รูปแบบในการนำเสนอมีความเหมาะสม	4.52	0.54	มากที่สุด
4.หน้าจอ สีพื้นหลัง รูปแบบตัวอักษรและขนาดตัวอักษรมีความเหมาะสมต่อการอ่าน	4.72	0.50	มากที่สุด
5.คำและประโยคที่เลือกใช้ง่ายต่อการทำความเข้าใจ	4.58	0.57	มากที่สุด
6.มีความชัดเจนของเสียง	4.62	0.60	มากที่สุด
7.ความง่ายต่อการใช้งาน	4.66	0.52	มากที่สุด
โดยรวม	4.61	0.04	มากที่สุด

จากตารางที่ 1 ผู้ใช้งานมีความพึงพอใจต่อแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษ โดยรวมอยู่ในระดับ มากที่สุด (มีค่าเฉลี่ย เท่ากับ 4.61) เมื่อพิจารณาเป็นรายด้านพบว่า ผู้ใช้งานมีความพึงพอใจต่อแอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นทุกด้าน อยู่ในระดับมากที่สุด

อภิปรายผลการวิจัย

แอปพลิเคชันแปลภาษาท้องถิ่นศรีสะเกษนี้มีความสามารถในการแปลภาษาที่ง่ายและสะดวกรวดเร็วมากยิ่งขึ้น วัตถุประสงค์หลักของโปรแกรมนี้ คือ ความสามารถแปลภาษาได้ถึง 4 ภาษา ส่วย ลาว เขมร เยอ และสามารถเลือกฟังเสียงของคำศัพท์แต่ละภาษาได้ เพื่อเป็นการเข้าถึงการฝึกออกเสียงแต่ละภาษาได้อย่างถูกต้อง เพื่อตอบสนองความต้องการติดต่อกันทางด้านข่าวสารข้อมูลจำเป็นจะต้องมีการเข้าใจภาษาถิ่น ระบบปฏิบัติการแอนดรอยด์เป็นระบบปฏิบัติการบนสมาร์ตโฟนที่มีผู้ใช้งานจำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับ บุรีสุกร อยู่สุข (2555 : บทคัดย่อ) แอปพลิเคชันสำหรับช่วยค้นหาความหมายของคำศัพท์ต่าง ๆ แอปพลิเคชันนี้ใช้เทคโนโลยีรู้จำเสียง หรือ Speech Recognition ทำให้สามารถแปลความหมายคำศัพท์ได้ โดยผู้ใช้งานสามารถเลือกป้อนคำศัพท์จากภาษาอังกฤษได้มากกว่า 500 คำ โดยใช้เสียงพูดหรือทำการพิมพ์คำศัพท์ผ่านทางแป้นพิมพ์ จึงนำเสนอแนวคิดทางการสร้างแอปพลิเคชัน สำหรับการช่วยค้นหาคำศัพท์ ในท้องถิ่นศรีสะเกษ แล้วยังเพิ่มฟังก์ชันในการคลิกเพื่อฟังเสียงคำศัพท์ของแต่ละภาษาได้ โดยผู้ใช้งานสามารถป้อนคำศัพท์ ได้มากกว่า 900 คำ โดยใช้การพิมพ์คำศัพท์ผ่านทางแป้นพิมพ์เป็นภาษาไทย(กลาง) และจะแสดงผลการค้นหาคำศัพท์ขึ้นมาข้อความและไอคอนปุ่มฟังเสียงแล้วทำการคลิกที่ไอคอนเมื่ออยากฟังเสียงโดยผลจากการทดลองใช้งานพบว่า ผู้ใช้ที่เป็นกรณีศึกษา ร้อยละ 90 % มีความพอใจในแอปพลิเคชันนี้

ข้อเสนอแนะ

1. ควรพัฒนาให้สามารถใช้งานแบบไม่ต้องเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตได้
2. ควรพัฒนาให้สามารถแปลเป็นประโยคได้

เอกสารอ้างอิง

- จักรชัย โสอินทร์ พงษ์ศธร จันทร์ยอย และณัฐนิชา วีระมงคลเลิศ. (2555) .Android App Development. นนทบุรี.บริษัท ไอดีซี พรีเมียร์ จำกัด.
- บุรัสกร อยู่สุข.(2555). แอปพลิเคชันพจนานุกรมแบบสั่งการด้วยเสียงบนระบบปฏิบัติการแอนดรอยด์. สาขาวิทยาการคอมพิวเตอร์ คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี.
- วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี. (2559). จังหวัดศรีสะเกษ.ค้นเมื่อ 20 พฤศจิกายน 2559, จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/จังหวัดศรีสะเกษ>.
- สุด สุริน.(2557).ภาษาเชมรพื้นฐาน.สาขาวิทยาการคอมพิวเตอร์. คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ
- อดิศักดิ์ จันทร์มิน.(2555). สร้าง Web Application อย่างมืออาชีพด้วย PHP ฉบับ Workshop เล่ม 3. กรุงเทพฯ ฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น.232 หน้า.